

# Nicola Bottrell Hayward BA MA MITI



Translator, proofreader and copywriter specialising in marketing and technical texts for the hydrogen industry

## German and French > English

- Former staff translator and project manager with over 12 years of experience
- Native English speaker
- Use of UK or US English spellings and terms depending on client preferences
- Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
- Professional indemnity insurance

## Specialist translation experience

**Hydrogen and fuel cells:** hydrogen economy, hydrogen CHP plant, articles for international trade journal; also translator and copywriter for hydrogen marketing company, author of magazine articles on hydrogen heating and machinery for international magazine

**Renewables:** wind turbines, solar power, solar heating, biomass

**Heating systems:** gas boilers, oil boilers, pellet fuel, biogas, stoves, underfloor heating, plumbing, air conditioning, energy storage, ground source heat pumps, air source heat pumps

**Smart homes:** security systems, intelligent controls, motion detectors, smoke alarms, eco homes

**Environment:** ecology reports, recycling

**Other engineering/technology:** machine tools, consumer electronics, catering equipment, packaging machines, postal logistics, tiles, designer lighting

**Marketing, advertising, commercial:** brochures, press releases, trade fair material, websites, social media posts, business correspondence

## Hardware, software and tools

- Microsoft Word, Excel, PowerPoint (Office 365)
- SDL Trados Studio 2022 Freelance, SDL MultiTerm 2022, memoQ translator pro 9.13
- Adobe Acrobat Reader DC
- PC with Windows 10, regular off-site backups, professional antivirus checking

## Career

**2018-present** Principal translator and owner of **The Hydrogen Translator**. As well as accepting freelance translation assignments I am able to work with colleagues on large projects and to provide publication-ready texts. Happy to work with direct clients or translation agencies.

## **La Jolie Ronde (franchise), Bristol, UK**

**2016-2017** French teacher delivering fun and engaging lessons to children aged 5 – 11 years.

## **Balthasar Ltd, Ross-on-Wye, UK**

**2012-2015** In-house translator and proofreader working on projects for the heating and renewable energy sectors. Documents included manuals, webpages, brochures and trade fair displays. I also checked work by other translators for accuracy and helped manage the company's style guide and terminology databases.

## **Freelance translator, Bristol, UK**

**2007-2012** Operating as PointOne Language Services, I quickly built up a client base of European translation agencies and direct customers, often becoming the lead translator for certain customer accounts. Using Trados, I translated just shy of one million words during this time.

## **Quantum Research Group, Southampton, UK**

**2006-2007** Multilingual executive assistant to the CEO of an international electronics company.

## **Sandberg Translation Partners, Southampton, UK**

**2005-2006** Project manager responsible for international portfolio of clients.

## **Wordbank Limited, London, UK**

**2004-2005** Project manager working on digital camera localisation projects for Hewlett-Packard into as many as 24 languages.

## **Eurologos, Brussels, Belgium**

**2001-2002** 3-month internship in the translation department.

## **Docuserve, Hamburg, Germany**

**2001** 3-month internship in a technical documentation company.

## Qualifications and memberships

Qualified Member of the **Institute of Translation and Interpreting** (MITI).

## **MA in Translation (German and French) – Distinction**

**2004** University of Surrey, UK

I specialised in German technical, German economic and French legal translation. I completed an extended project on wind power, including terminology research.

**2003/2004** Translation Prize for outstanding performance

## **BA (Hons) Modern Language Studies (French, German, Russian) 2.1**

**2003** University of Nottingham, UK

## **Ryde High School, Ryde, Isle of Wight**

**1994-1999** A-Levels: German (A), French (A), Economics (A) and English Literature (B); 11 GCSEs: 6 A\*s and 5 As

## CPD highlights

**2021** Digital Copywriting course, Chartered Institute of Marketing, UK

**2022 & 2021** UK Hydrogen and Fuel Cells Conference

**2019** Hydrogen course, IGEM, Kegworth, UK

**2019 & 2015** ITI translation conferences, UK

**2013** Gas boiler course, Viessmann, Telford, UK

**2013** Technical communication course, Bath, UK

**2012** Biomass and heat pump courses, Viessmann, UK

**2012** Advanced Trados workshop, Birmingham, UK

## Contact

Office: +44 (0)1454 416796

Mobile: +44 (0)7759 401287

Skype: nicola.bottrell

[nicola@TheHydrogenTranslator.com](mailto:nicola@TheHydrogenTranslator.com)

<https://www.TheHydrogenTranslator.com>

<https://uk.linkedin.com/in/nicolabottrellhayward>

Epworth House, 12 Castle Street, Thornbury, Bristol BS35 1HB, United Kingdom

